

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego płacze ziemia i ciemnieją niebiosa w górze, ponieważ powiedziałem, co postanowiłem, nie żałuję i nie cofnę tego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego płacze ziemia, ciemnieje w górze niebo, ponieważ powiedziałem, co postanowiłem — i nie żałuję, i nie cofnę tego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nad tym ziemia będzie lamentować, a niebiosa w górze zaćmia się, gdyż powiedziałem i postanowiłem, a nie będę żałował ani nie odwrócę się od tego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad tem ziemia kwilić będzie, a niebiosa w górze zaćmia się, przeto, żem mówił, com umyślił, a nie żałuję, ani się odwrócę od tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Plakać będzie ziemia i zasmuca się niebiosa z wierzchu, przeto żem mówił, myśliłem, a nie żał mi było anim się odwrócił od tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego ziemię ogarnie smutek, a ciemność - niebieskie przestworza. Bo jak powiedziałem, tak postanowiłem nie będę żałował ani nie odstąpię od tego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego smuci się ziemia, a niebiosa w górze okrywają się żałobą; gdyż powiedziałem, co postanowiłem, nie żałuję i nie cofnę się przed tym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego smuci się ziemia a niebiosa w górze pograżyły się w żałobie. Z powodu tego, co powiedziałem, postanowiłem, nie rozmyślę się ani od tego nie odstąpię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemia pograżyła się w żałobie, a niebo się zaćmiło, bo powiedziałem, postanowiłem i nie zmieniłem zdania. I nie cofnę się przed tym!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego żałobą okrywa się ziemia, zaćmiły się w górze niebiosa, gdyż zapowiedziałem, postanowiłem; nie będę żałował - i tego nie cofnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай над цими заплаче земля, і хай небо вгорі потемніє, бо Я сказав і не роздумаюся, Я поклявся і не відвернуся від цього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego smuci się ziemia, a u góry zaćmiewa się niebo, bo wyjawilem co postanowiłem, oraz się nie rozmyślę, nie cofnę od tego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego ziemia ta pograży się w żałobie, a niebiosa w górze ściemnieją. Gdyż powiedziałem, rozważyłem i nie żałowałem ani od tego nie odstąpię.